

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение
«Средняя общеобразовательная школа №5»
г.Чусового Пермского края

«Принято»
Педагогическим советом
школы
Протокол № 1 от
«30» августа 2009 г.

«Утверждаю»

Директор
МБОУ «СОШ №5»

О.В. Корнилова
О.В. Корнилова
«30» августа 2009 г.



ПРОГРАММА
учебной практики «Перевод и переводоведение»
в рамках профессиональных проб

по английскому языку
10 класс /10 дней по 4 часа в день/
углубленный уровень

Составитель:

Смирнова Елена Анатольевна,
учитель английского языка, высшей категории

2019 - 2020 учебный год

Пояснительная записка

Актуальность программы:

В результате изучения иностранного языка на углубленном уровне в старшей школе ученик должен знать/понимать новый языковой материал, лингвострановедческую и страноведческую информацию, расширенную с учетом выбранного профиля. Выпускник должен уметь расспрашивать, объяснять, изучать, описывать, сравнивать, анализировать и оценивать, проводить самостоятельный поиск необходимой информации, ориентироваться в функциональных типах текста на английском языке, делать краткие сообщения на языке, использовать при необходимости перевод с английского языка на русский, уметь использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни.

Изучение иностранного языка должно рассматриваться в контексте непрерывного обучения, процесс обучения должен быть посильным, желанным и увлекательным. Полученные в учебном процессе знания и навыки необходимо использовать на практике. Обучение в старшей школе направлено на профилизацию обучения и профессионального самоопределения. Обучающиеся, выбирающие изучение иностранного языка на углубленном уровне, предполагают связать свою дальнейшую деятельность с иностранным языком. Современные законы профессиональной жизни актуализируют функциональное владение иностранным языком не только для профессионалов-филологов, но и для профессионалов других сфер – управленцев, техников, социальных работников, медиков, предпринимателей, экономистов, юристов и т.д. Так как сегодня представитель любой из названных профессий может осуществлять свою профессиональную деятельность в любой точке мира, он должен уметь пользоваться иностранным языком как средством для осуществления своих целей. Поэтому было принято решение разработать и реализовать учебную практику в рамках профессиональных проб по теме «Перевод и переводоведение».

Данная программа направлена на воспитание интереса к овладению иностранным языком как средством общения, на формирование гармоничной личности, развитие психических процессов, а также познавательных и языковых способностей. Актуальность данной программе также придает деятельностно-коммуникативный подход.

Учебная практика «Перевод и переводоведение» является практико-теоретической в рамках проведения профессиональных проб обучающихся 10-х классов МАОУ «СОШ № 5». Программа рассчитана на 40 часов, соотношение практических и теоретических занятий составляет 20:20. Учебная практика проходит на базе МАОУ «СОШ № 5» г. Чусовой в кабинете английского языка № 58.

Целевая группа - это обучающиеся 10-х классов, ориентированных на профессию "переводчик", а также профессии, связанные с лингвистикой, филологией, на поступление в языковые ВУЗы и все желающие, кто желает попробовать себя в роли переводчика.

Цель данной практики заключается в ознакомлении учащихся с профессией переводчика, формировании и развитии учебных и практических навыков различных видов перевода, а также создание оптимальных условий для профессионального определения и социальной адаптации обучающихся.

Образовательная цель включает развитие коммуникативных умений речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения и письма) и способности личностному самоопределению в отношении их будущей профессии. Учащиеся, проходящие практику по данному направлению, изучают разные профильные предметы, но один из профильных предметов – английский язык, который им потребуется для сдачи ЕГЭ при поступлении в ВУЗы. Поэтому данная учебная практика поможет им не только познакомиться с данной профессией, но и улучшить навыки перевода, навыки устной речи, вспомнить и закрепить в устной речи лексику по определённым темам, порядок слов английского вопроса, разные грамматические структуры в английском языке, улучшить навыки аудирования иноязычной, живой речи. Кроме того, обучающиеся сделают соответствующие выводы о данной профессии, какие бывают переводчики, какими профессиональными и личными качествами должен обладать переводчик, какими техниками перевода и стилями общения он должен владеть, смогут выявить преимущества и недостатки данной профессии.

Воспитательная цель предполагает воспитание интереса к профессии переводчика, способности к личностному самоопределению в отношении их будущей профессии, формирование качеств, таких как взаимоуважение, взаимопомощь, умение работать в сотрудничестве.

Развивающая цель предусматривает развитие мышления, внимания, воображения, формирования навыков межличностного общения.

Для достижения данных целей были поставлены следующие задачи:

- узнать профессиональные качества, которыми должен обладать переводчик, составить профиограмму;
- познакомиться с видами и техниками перевода;
- развивать навык восприятия иноязычной речи
- собрать информацию для создания видеофильма, перевести данную информацию на английский язык;
- формировать навык перевода (разные виды перевода: общение с носителем, перевод отрывка фильма, создание текста к видеофильму и озвучивание);
- сделать анализ о проделанной работе.

Предполагаемый результат(объект оценивания):

- 1) Создание видеофильма на английском языке;
- 2) Озвучивание отрывка фильма (выбранного по своим предпочтениям);
- 3) Общение с использованием Skype - технологии с носителями языка в роли переводчика.

Участники, почувствовав потребность в знании языка как средства коммуникации, будут увереннее использовать его в ситуации общения с носителем языка и покажут улучшение результатов в учебное время. Создание ситуации успеха вызовет снятие языкового барьера, сделает реальной идею освоения английского языка для детей и укрепит веру в свои силы.

Учебно-тематическое планирование:

Вид занятия	Содержание	Форма работы	Кол-во часов
Вводный	Организационный момент.	(Лекция + беседа, обсуждение)	4 часа

	Правила ведения дневников. Знакомство с профессией. Профессиональные качества переводчика. Требования к переводчику. Заполнение профессиограммы.		
Практико-теоретическое занятие	Основы перевода. Виды и особенности устного и письменного переводов.	(Лекция, выполнение пробных упражнений)	4 часа
Практико-теоретическое занятие	Трудности перевода. Переводы аудио и видео материалов	(Лекция, индивидуальная, парная, групповая работы)	4 часа
Практическое занятие	Посещение спортивной школы Олимпийского резерва г.Чусовой и сбор информации	(спортивная школа, групповая работа)	4 часа
Практическое занятие	Обработка информации. Отчёт о проделанной работе.	(Самостоятельная работа со словарями и информацией в кабинете + консультация преподавателя)	4 часа
Практическое занятие	Создание видео и записи звука.	(групповая, парная работа в кабинете)	4 часа
Практико-теоретическое занятия	Подготовка к skype-интервью с носителями языка. Стили общения в английском языке. Повторение структуры английского вопроса, подбор лексики по разным темам. Составление вопросов для skype- интервью.	(Лекция, индивидуальная, парная, групповая работы)	4 часа
Практическое занятие	Разговорная практика по английскому языку Проведение видео-интервью с носителями языка. Обсуждение видео-интервью	(Практическое занятие, кабинет 58, использование платформы Skype)	4 часа
Практическое занятие	Проба себя в роли синхронного, последовательного переводчика	(Работа в кабинете: индивидуальная, групповая, английские фильмы)	4 часа
Практическое занятие	Подведение итогов. Составление отчётов. Подготовка к защите	(Работа в кабинете, в группе)	4 часа

	презентации.		
--	--------------	--	--

Список литературы используемой для профессиональной пробы:

- 1) Part IV. Fundamentals of Translation
- 2) Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика, «СОЮЗ», Санкт-Петербург, 2001
- 3) Комиссаров В.Н., Практикум по переводу с английского на русский, М: Высш.шк., 1990
- 4) Бреус В.Н. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2000
- 5) В. Ланчиков, А.Чужакин, Трудности перевода. Пособие для студентов III-IV курсов переводческих факультетов — М.:Р.Валент, 2001
- 6) Oxford Advanced Learners' Dictionary on-line
- 7) Cambridge Advanced Learners' Dictionary on-line
- 8) Longman Advanced Learners' Dictionary
- 9) <http://www.lingvo.ru/> - англо-русский, русско-английский словарь.
- 10) www.multitran.ru – двуязычный словарь

Материально-техническое оснащение для реализации программы:

Для решения данных задач нам потребуется:

- 1) выход в интернет для работы с электронными словарями;
- 2) доступ к Skype для видео-интервью с носителями языка;
- 3) кабинет для проведения лекций и практических занятий;
- 4) компьютеры для работы с текстами и подготовки презентаций;
- 5) проектор, видеокамера и приложение для создания видеофильма;
- 6) аутентичные аудио и видеоматериалы;
- 7) дидактический и раздаточный материал.